



成仿吾五译《共产党宣言》

□ 孙迎春

成仿吾，名昌懋，字仿吾，湖南新化人，一生致力于马克思主义的研究、传播和教育工作。作为我国坚定的马克思主义理论传播者和践行者以及马克思主义理论教育的先行者和开拓者，成仿吾在近半个世纪里，前后五次翻译或校译《共产党宣言》，他对《共产党宣言》翻译的执着追求和不懈努力，正是中国共产党人追求真理、永葆本色的生动写照。

一译：一生结缘

成仿吾早年留学日本，曾立志通过军事科技实现富国强兵，归国后投身新文化运动，1921年6月同郭沫若等人创建著名进步文学团体“创造社”，通过《创造周报》等进步报刊发表唤醒群众的革命文学作品，尝试运用辩证唯物主义的世界观和方法论分析中国革命的未来道路。1926年赴广州就任广东大学理学院教授并兼任黄埔陆军军官学校政治教官期间，接触了毛泽东、周恩来等共产党人以及鲁迅等革命文化人士。1927年4月，与鲁迅等人在《洪水》杂志第3卷第30期上联名发表了《中国文学家对于英国智识阶级及一般民众宣言》，根据马克思和恩格斯在《共产党宣言》中提出的“全世界无产者联合起来”，喊出了“世界民众赶快联合起来去打倒资本帝国主义”的响亮口号。此时的成仿吾已经开始接触《共产党宣言》及马克思主义理论，从思想上由“文化人”转变成“革命人”。大革命失败后，他远赴欧洲学习马克思主义理论，1928年在巴黎加入中国共产党，负责主编中共柏林和巴黎支部机关刊物《赤光》。1929年春移居德国，跟随著名马克思主义理论家赫曼·东克学习马恩经典德文原著，成为当时精通日、德、英、法、俄5种语言的中国共产党人，为其首次翻译《共产党宣言》打下了坚实基础。

随着中国共产党的成长壮大，系统学习研究和运用马克思主义理论急需更多精准翻译的马列著作。1929年，当中共驻共产国际代表蔡和森得知成仿吾在德国，掌握很多马列知识且精通多门外语，便从莫斯科寄信请他翻译《共产党宣言》。成仿吾接信后，以当时最流行的《共产党宣言》德文版为蓝本，同时以英文和法文译本为参考，用数月时间完成了中文翻译，并委托一名德共党员将译稿带到莫斯科转交蔡和森，可惜此时蔡和森已奉命回国且不久后牺牲，致使这部珍贵的译稿不知所踪。尽管如此，这一缘起却让成仿吾与《共产党宣言》结下了一生之缘。

在《论语》《孔子家语》《礼记》等典籍中，有很多孔子应答国君、贵族、弟子及时人的话语，尤其是鲁哀公问政、季康子问政、弟子问政等，孔子皆从不同角度，以真诚坦率、睿智深刻的回答表达了意蕴深刻的政德智慧。这些问答场景鲜活、内涵隽永、意境悠远，展现了孔子的政德观和为政理念，是孔子思想中的重要组成部分。

笃守大道。孔子周游列国14年，正是为了坚守心中的大道。孔子说：“如有用我者，吾其为东周乎？”他希望建立一个像周朝那样的礼仪社会，也就是说，他的理想最终落脚在建设一个秩序井然、充满道德、百姓安宁的美好社会。为了这个理想，孔子辗转各国，始终不曾放弃和退缩。当被误认为是匡人的仇人而被围困于匡地时，他临危不惧从容说道：“文王既没，文不在兹乎？”周文王的时代已经过去了，由我来继承发扬他所创立的礼乐道统。孔子“遭厄于陈蔡之间，绝粮七日，弟子馁病”，他却“愈慷慨讲诵，弦歌不衰”，并且召集子路、子贡、颜回三位弟子，询问了同一个问题：“吾道非乎，奚为至于此？”唯有颜回认识到，孔子的“道”很宏大，坚守大道是君子应当做的。孔子非常赞赏颜回的话。孔子认为“君子固



二译：广为流传

1931年，成仿吾按照党组织指示回国就任鄂豫皖革命根据地省委宣传部部长，兼任省苏维埃文化委员会主席、红安中心县委书记。1934年，成仿吾在瑞金第二次全国苏维埃代表大会上当选苏维埃中央政府执行委员、中华苏维埃中央教育委员，任马克思主义学校（中央党校前身）政治教员兼高级班主任，从事宣传教育工作。同年10月参加长征，是中央红军长征路上唯一的大学教授。在崎岖难行的长征途中，他携带最多最重的行李就是马列主义经典书籍，而德文版《共产党宣言》则是他的最爱。到达陕北后，成仿吾先后担任中央党校高级班教员、教务主任，还在马列学院编译部专门负责马克思主义著作的翻译。1937年8月，经毛泽东提名任陕北公学校长兼党委书记。

1938年，中共中央宣传部偶然寻得一本德文版《共产党宣言》，认为从原文直接翻译会更加准确，遂委托成仿吾和留德归来的《解放日报》编辑徐冰（邢西萍）直接依据德文版重新翻译《共产党宣言》。当时延安解放区物质条件差，参考资料匮乏，甚至连一本德文词典都没有，不得不全凭记忆中的单词进行翻译。二人克服重重困难开展工作，先将书分成两部分合作翻译，成仿吾负责前半部分，徐冰负责后半部分，最后由成仿吾统稿完成。同年8月经延安刚刚成立不久的解放社作为“马恩丛书”第4种正式出版发行，后由中国出版社在上海和其他敌占区多次印行，史称“成徐译本”。该译本收录了《共产党宣言》正文和三篇德文版序言，是国内首次依据德文译出的中文版本，不仅第一次在书前刊登了马克思和恩格斯的标准像，语言表达也更为准确规范，排版已经开始由竖版向横版现代书籍形式过渡。因为是中国共产党直接组织翻译，所以得到了党的高度重视和认

可，抗战期间在传播马克思主义的阵地上反响巨大，既是陕北公学的必备教材，也是党员干部的必读书籍，在各抗日根据地甚至国统区敌占区都传播广泛。只是因为条件有限，译后无法仔细校审，成仿吾对这一版本并不满意。

三译：痛惜无缘

1939年夏，党中央决定将陕北公学、鲁迅艺术学院、安吴堡战时青年训练班及延安工人学校合并成立华北联合大学，由成仿吾任校长。紧接着，华北联合大学一批师生从延安出发，奔赴晋冀鲁豫华北抗日前线办学，意图通过快速培养大批干部的形式支援华北抗战。成仿吾不仅是华北联合大学校长兼党委书记，还兼任晋察冀边区参议长，既要在战火中组织教学，又要处理边区政务，工作极其繁忙，尽管二译《共产党宣言》中尚有诸多遗憾，却一直没空重新校订。

1945年4月，成仿吾以晋察冀代表身份赴延安参加中国共产党第七次全国代表大会。在繁忙工作之余，他不辞劳苦对1938年译本重新校阅。通过字句斟酌、反复推敲，对内容进行了较大改动，最终完成了《共产党宣言》校译稿。令人痛惜的是，校译稿交给解放社后，还没来得及印刷，就赶上胡宗南进攻延安，党中央主动战略转移。书稿在延安遭受轰炸和随后转移撤离的过程中，不知是被炸毁还是丢失，下落不明。

四译：助力教研

1952年，时任中国人民大学副校长的成仿吾，基于对共产主义事业的坚定信仰和不懈追求，决定第四次翻译《共产党宣言》。他对“成徐译本”再次进行全面系统的校译，力求更加准确完整地反映原著的内容和观点。这次校译过程非常辛苦，是成仿吾在工作之余独立完成的。他在重新校译后记中说：译文本是很难令人满意的，好在《共产党宣言》是宜于细嚼的珍品，对那些细心研究或反复钻研的同志们，相信是会有帮助的。不仅如此，成仿吾在四译《共产党宣言》的过程中，对马克思主义的认识也逐渐加深，主张中国人民大学要结合实际情况去学习苏联，而非全盘皆收、生搬硬套。他认为：政治思想教育是很重要的问题，重视系统的政治理论教育，这是新型大学的特点。

同年10月，成仿吾调任东北师范大学校长。四译所完成的校译稿最终作为《共产党宣言》出版105周年和马克思诞辰135周年的纪念版，由中

国人民大学和东北师范大学少量印行，供校内使用。

五译：圆满收官

1974年，77岁的成仿吾从济南给毛泽东写信，指出时下的马恩原著译本还有很多不足，希望能够重新校译马恩原著，忠实传播真理。毛泽东在成仿吾信上批示：请在中央党校或社会科学院给成仿吾同志安排一个位置，专门从事马恩著作中文译本的校正工作。于是，中央党校成立“成仿吾小组”，由北京外国语学院德语教授李逢六担任组长，重新校译包括《共产党宣言》在内的几部马恩经典原著。

成仿吾对照中国外文出版社、东德迪茨出版社、苏联莫斯科外国文书籍出版局以及《共产党宣言》1848年版、1883年版、1890年版一共六个德文版本，逐字逐句研究修订校译稿。他力求翻译准确生动，不惜为弄清一个词、一句话的含义，反复流连并求证于好几本词典、好几种版本。经过三次重大修改后，这部五译《共产党宣言》于1975年9月初步定稿，1976年由中央党校印出后送审中央政治局。随后又送胡乔木、范若愚等同志指正，邀请在京有关单位同志座谈，并到工厂、公社和部队征求意见，最终由人民出版社于1978年正式出版。值得一提的是，当全国人大常委会委员长朱德在阅读完新译本送审稿后，不顾90岁高龄，于1976年5月21日专程到中央党校对成仿吾说：这个新译本很好，通俗易懂，没有倒装句，可以一口气读下来。有了好的译本，便于弄懂马克思主义。现在许多问题讲来东去，总是要请教马克思与恩格斯，总得看《宣言》是如何讲的。你这个工作是根本工作，做好了，对世界都有影响，有世界意义。毫无疑问，这些话不仅是对五译文稿质量的高度评价，更是对成仿吾一生从事马克思主义传播工作的高度赞扬。

从1929年至1975年，五次翻译或校译《共产党宣言》，是成仿吾坚定信仰信念、坚持传播真理的最好印证。“良心不死，终当可做；士气不衰，总有可为。我们要存此心，为正义和真理而战。”这是成仿吾一生的真实写照。他执着坚定的共产主义信仰以及永不停息的奋斗精神，是促使我们在新时代新征程上持续开拓进取的不竭动力。



孔子的政德观

□ 张娜娜

是为政者涵养政德的根基。孔子说：“好学近乎知，力行近乎仁，知耻近乎勇。知斯三者，则知所以修身；知所以修身，则知所以治人；知所以治人，则知所以治天下国家矣。”这与儒家经典《大学》中将“修身、齐家、治国、平天下”作为进德之路是一致的。同时，孔子认为“凡为天下国家有九经”，第一就是“修身”。为政以德首先要自身正。鲁国国君鲁哀公和大臣季康子经常问政于孔子，修身正己便是孔子回答他们的重要内容。季康子问政于孔子。孔子对曰：“政者，正也。子帅以正，孰敢不正？”深刻地指出为政者自己立身持正，是为政以德的首要内涵。“苟正其身矣，于从政乎何有？不能正其身，如正人何？”孔子强调，不能正己，则不能正人。鲁

哀公问：“敢问人道孰为大？”孔子回答说：“人道，政为大。夫政者，正也。君为正，则百姓从而正矣。君之所为，百姓之所从。君不为正，百姓何所从乎！”孔子讲述的是为政者修身正己方能引领社会道德正向发展的道理。季康子问孔子为政是否可以“杀无道，以就有道”，孔子否认这一点，并启示他说“君子之德风，小人之德草。草上之风必偃”。为政者的德行就像风，决定着百姓道德的方向。为政以德最终是要以百姓利益为落脚点。子路问君子。子曰：“修己以敬。”曰：“如斯而已乎？”曰：“修己以安人。”曰：“如斯而已乎？”曰：“修己以安百姓。修己以安百姓，尧舜其犹病诸！”修己以安百姓，方是修身正己的最终目的。



十二岁就去县城念书，寒暑假才回趟家；然后考学，谋生，少有回家；在上班的乡场安了家，回老家就更少了；随后，迁到了县城，再调到了重庆的市区。人越来越老，家越来越远。渐渐地，老家生疏了。偶尔回去一次，小道变宽了，高速路铺在农田上，老相识们还在村里的不多了，小年轻们就成陌生人，更分不出哪个娃是张家的，哪个妹是李家的。

即使很久不归，村前那条小河还是时常流进梦里，河边的老黄葛树似乎还会拂来轻风，掀起我稀疏的白发，或摇醒我的记忆。

最不能抹去的，是那连绵不绝的葱茏。一棵连着一棵的黄葛树，从我家门前出发，沿着河水流动的方向，一直铺延到老家的集市。

这些树啥时候种的？一个月朗星稀的夏夜，我和爷爷在树下乘凉，我问爷爷。爷爷说，它们可老了，比爷爷的爷爷还老！大约是几百年前，清朝“湖广填四川”大移民，这里来了福建、湖南、广东、江西的客家人，他们很会做生意，从自贡买来盐，经真武码头贩运到贵州，再从贵州贩卖山货回来，生意越做越好。他们就在这新家建建房、安居下来，还在家门前、河边上都种上了黄葛树。真武这个小地方在随后的岁月里变了容貌。一棵棵客家人眼中的“思乡树”历经风雨长高长壮，一个个移民会馆占据了街市的要道，一串串真武故事开始在綦江河两岸流传……

过往的岁月，连老街上最老的大爷都不说完整了，恐怕只有那些苍老的树记进了年轮里。

我看到过黄葛树的年轮。有一天一夜惊雷，连着大吼的风，然后是哗哗的暴雨，吓得我缩在爷爷的怀里，很晚才蒙眬睡去。天亮了，雷雨总算闹腾够了停歇下来。可雨后一片凄凉，往日看似刚毅的树东倒西歪着，像扭伤了腰背。油房门口的那棵老黄葛树，被拦腰劈断。大人们开始收拾“残局”、清理道路，用长锯子把断裂的树桩截下来拖走。我看见那树桩的齐根处，是一圈圈的圆纹，像石子丢进小河，然后荡开。爷爷说，那是年轮，一岁一圈，记忆着黄葛树的年龄。

我小时候，綦江河畔已建了农场。锦橙、五月红、长叶橙……成片成片的柑橘树加入黄葛树的队列。天热了，有工人挑水抗旱；草多了，三天两头就被除掉，还有修枝、施肥、疏果，被侍弄得精心。黄葛树虽然无人看管、打理，却依然蓬勃生长，叶更密、杆更壮。

后来，农场又引进了新品种温州蜜橘。皮是青皮，肉却红嫩，味道确实好。试种之后要扩大规模，新林子需要修一条拖拉机能通往的路，有不少黄葛树恰好伫立其间，不得不请它让出道。那时节，黄葛芽正生发得旺盛，一天一抹鲜嫩的绿，清香四散，煞是好看、煞是好闻。它们好多被移栽去了远方，像我一样，别了小河，离开故土。

有一天，父亲从家乡传来喜讯：真武场口的河面上架设了大桥。于是，我专门回了趟老家，去河岸看新桥和久别的老树。平静的

河面，横跨一道彩虹，身影曼妙；沿着河岸漫步，河边那排剩下的老黄葛树仍生生不息，聚拢团团浓荫，枝条伸到河心，黄叶飘飘洒洒，很美的景象。一条宽敞的河岸大道，将一个个树影连接，牵出长线，伸向远方。没了渡船的河边码头，虽然不再有从前的喧嚣、热闹，但是宁静、淡泊，一派安然。我倚着一棵粗壮的老树，看叶间簌簌落下的阳光，正映照着一块方正的铁牌，上面写着：“百年古树，注意保护。”这条小河，这些老树，还会相依相伴！

我知道我越来越留恋它们的原因。不管离家多少年，那条小河，小河边的老黄葛树，是我永远熟悉的乡亲。

离犯罪疾病，百姓的生活就会“富且寿”。季康子问如何“使民敬、忠以劝”，孔子回答：“临之以庄，则敬；孝慈，则忠；举善而教不能，则劝。”教化，就是用文化的力量涵育百姓的精神世界。孔子还认为“不教而杀谓之虐”，不先教化就施以刑罚，是对百姓的虐待。曾子问明王之道，孔子说，明王要“内修七教”，即“上敬老则下益孝，上尊齿则下益悌，上乐施则下益宽，上亲贤则下择友，上好德则下不隐，上恶贪则下耻争，上廉让则下耻节”。君王以言行教，百姓自会崇德向善。子张问孔子为政如何做到“惠而不费”，孔子说“因民之所利而利之”就是“惠而不费”，顺应民之所需，积极为民谋利。子贡问“博施于民而能济众”是不是达到了“仁”，孔子认为这比“仁”的境界还高，“何事于仁，必也圣乎！”把百姓的利益放在心中，能为百姓谋利，这是为政者的至高境界。

